

apanagé¹⁾. En définitive ils purent accomplir des exploits glorieux dans les contrées lointaines d'Occident, soumettre par un lien d'allégeance les pays étrangers. Soit que les uns eussent été soumis avec sévérité par le prestige des armes, soit que les autres eussent été gagnés par de riches présents, tous ces royaumes sans exception vinrent offrir des produits merveilleux de leurs pays et livrer des otages qui leur étaient chers. La tête nue et marchant sur les coudes, ils se tournaient vers l'orient pour rendre hommage au Fils du Ciel; c'est pourquoi on institua les fonctionnaires *wou* et *ki* 戊巳之官²⁾ pour qu'ils se partageassent la responsabilité de ces affaires; on établit la direction du Protecteur général pour exercer une autorité d'ensemble sur ces pays. Ceux qui se montrèrent dociles les premiers, on les récompensa avec de l'or par paniers et on leur donna des sceaux à bouton en forme de tortue³⁾ et des cordons de sceau; ceux qui se soumirent les derniers, on les attacha par le cou et on frota de leur sang la porte du Nord⁴⁾. On créa des colonies agricoles dans les régions fertiles; on échelonna des relais et des maisons de poste le long des routes les plus importantes. Les porteurs de messages urgents et les interprètes qui couraient ne cessèrent (d'aller et de venir) en aucune saison. Les *Hou* qui faisaient le commerce et les étrangers qui se livraient au

1) En 95 p.C., *Pan Tch'ao* fut nommé marquis de *Ting-yuan* 定遠 (cf. *T'oung pao*, 1906, p. 238).

2) Ce passage où le mot 分 «partager» s'oppose au mot 總 de la phrase parallèle suivante, montre à l'évidence que les fonctionnaires *wou* et *ki* étaient deux fonctionnaires distincts.

3) Le mot 龜 suffit ici à désigner les sceaux d'argent à bouton en forme de tortue 龜紐 qui portaient l'inscription: «Cachet de tel fonctionnaire» 某官之章.

4) Selon un usage qui remontait à une haute antiquité, on frottait avec le sang des prisonniers de guerre les tambours, les cloches et divers autres objets; c'est ainsi que, dans le *Tso tchouan*, à la date de 627 av. J.-C. (33^e année du duc *Hi*), nous voyons un général déclarer qu'il n'oubliera jamais la bonté d'un prince qui n'a pas pris son sang, à lui prisonnier, pour en froter ses tambours 不以纍臣覺鼓.